

July 23, 2017

7th Sunday after Pentecost / St. Anthony of the Kiev Caves

23 ию́ля 2017 го́да.

Неде́ля 7-я по Пятидеся́тнице. Прп. Антония Пече́рского, Киевского, начальника всех русских монахов. (Положе́ние честной ри́зы Го́спода на́шего Иису́са Христа́ в Москвѣ.) Глас 6.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-23/>

VESPERS variables

Saturday July 22, 2017 / Hieromartyr Pancratius, bishop of Taormina in Sicily (1st c.).	22 июля, 2017 Суббота. Сщмч. Панкрати́я, еп. Тавроменійского.
	На часах – тропарь (общий глас 4-й: «И нравом прича́стник...») и кондак священномученика.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Holy Hieromartyr Pancratius, Bishop of Taormina, Troparion, Tone IV —</b> As thou didst share in the ways of the apostles/ and didst occupy their throne,/ thou didst find thine activity to be a passage to divine vision,/ O divinely inspired one./ Wherefore, ordering the word of truth,/ thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood.// O hieromartyr Pancratius, entreat Christ God, that our souls be saved	Тропарь, глас 4.  И нравом прича́стник,/ и престо́лом наме́стник Апосто́лом быв,/ дея́ния обрѣл еси́, Богодохнове́нне,/ в видѣ́ния восхо́д,/ се́го ра́ди сло́во и́стины исправля́я,/ и ве́ры ра́ди пострада́л еси́ да́же до кро́ве,/ и священномуче́ниче Панкрати́е./ Моли́ Христа́ Бо́га/ спасти́ся душа́м на́шим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone IV, "Thou didst appear..." —</b> Thou wast shown to be a brilliant star for the people of Taormina, O Pancratius,/ and wast shown also to be a sufferer for Christ.// Standing now before Him pray thou for them that honor thee, O blessed one.	Конда́къ, гла́сь 4. Подобе́нь: Яви́лся еси́.  Свѣ́тлая тавроме́ниомъ, Панкрати́е, звѣ́зда показа́лся еси́ и свяще́ннострада́лец яви́лся еси́ за Христа́, Емуже ны́нѣ прѣсто́я, моли́ за чту́щія тя, блаже́нне.

July 23, 2017 7th Sunday after Pentecost / St. Anthony of the Kiev Caves	23 ию́ля 2017 го́да. Неде́ля 7-я по Пятидеся́тнице. Прп. Антония Пече́рского, Киевского, начальника всех русских монахов. Глас 6.
---	--

Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Octoechos 4; Saint 6 (When divine desire fell upon thee); G: Saint (Hard was thy way of life); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 4, и преподобного, глас 4-й и глас 5-й – 6. «Слава» – преподобного, глас 6-й: «Жестокое твоё житиё...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 6:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моёю / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<b>A The resurrectional Stichera, tone 6:</b>	<b>Стихиры Воскресные, глас 6:</b>
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́даться и́мени Твоему́.</b>
Victorious over Hades, O Christ, / Thou didst ascend the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself / those who sat in the darkness of death; / free among the dead, / Thou didst pour forth life from Thine own light. / O All-powerful Saviour, have mercy upon us.	Побе́ду имéя, Христé, ю́же на а́да, / на Крест возше́л еси́: / да во тьме сме́рти седа́щая воскреси́ши с Собóю, / И́же в ме́ртвых Свобо́дь, / Исто́чаяй живóт от Своего́ све́та, / Всеси́льне Спа́се, помилуй нас.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>
Today Christ, having trampled on death, / hast risen as He foretold, / granting joy to the world, / that we may all shout aloud the hymn and say: / O Source of life, O unapproachable light, / O All-powerful Saviour, / have mercy upon us.	Днесь Христóс сме́рть попрáв, / я́коже рече́, воскре́се, / и ра́дование ми́рови дарова́, / да вси взыва́юще, песнь та́ко рцем: / Исто́чнице жи́зни, Непристу́пный Све́те, / Всеси́льне Спа́се, помилуй нас.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Where shall we sinners escape Thee, O Lord, / who art present in all creation? / In heaven?	Тебе́, Гóсподи, Су́щаго по всей тва́ри, / грéшнии ка́мо бежи́м? / На Небеси́ Сам

<p>Thou dwellest there. / In Hades? There Thou didst trample on death. / In the depths of the sea? Thy hand is also there O Master. / To Thee we flee and falling down before Thee we implore: / O Lord risen from the dead, have mercy upon us.</p>	<p>живёши, / во аде попрал еси смерть. / Во глубины морскія? / Тамо рука Твоя, Владыко. / К Тебе прибегаем, / Тебе припадающе молимся: / Воскресый из мёртвых, помилуй нас.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу моления моего.</b></p>
<p>We boast in Thy Cross, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection; / for Thou art our God; / we know none other besides Thee.</p>	<p>Крестом Твоим, Христэ, хвалимся, / и воскресение Твое поём и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не вемы.</p>
	<p>преподобного, глас 4-й и глас 5-й – 6.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</b></p>
<p><b>Tone 4</b></p> <p>When divine desire fell upon thee, O venerable one, / thou didst account passionate attachments to the world to be harmful; / wherefore, forsaking thy homeland, / thou didst arrive on the Holy Mountain, / and there, in the midst of the fathers, / thou didst shine forth in virtue like a beacon, O Anthony. / Entreat Christ, Whom thou didst serve from thy youth, // that He save and enlighten our souls.</p>	<p><b>гласъ 4. Подобень: Званный свѣше.</b></p> <p>Егда Божественное раченіе / найде на тя, преподобне, / тогда мірское пристрастіе, / яко худо, вмѣнилъ еси, / тѣмже и пресельникъ / отъ твоего отечества / Святыя горы бѣль еси / и тамо, посредѣ онѣхъ отецъ, / яко свѣтило, возсіалъ еси / добродѣтелю, Антоніе. / Христа, Емуже отъ юности послужилъ еси, / моли спасти и просвѣтити души наша.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b></p>
<p>When thou wast set afire by the love of Christ, O venerable one, / the wisdom and glory of this world didst thou despise / as things which pass away; / wherefore, thou didst make for thyself a cave, / and therein didst struggle like an incorporeal being, / for which cause thou wast vouchsafed from on high / the honors of the incorporeal ones. / Standing with them before the throne of Christ, // pray thou that He save and enlighten our souls.</p>	<p>Егда Христовою любовію / распалился еси, преподобне, / тогда міра сего / мудрованіе и славу, / яко преходящую, возненавидѣлъ еси. / Тѣмже и пещеру себѣ содѣлалъ еси / и въ ней подвизался, яко безплотень, / тѣмже и свѣше безплотныхъ / почести сподобился еси, / съ нимиже Христу предстоя, / моли спасти и просвѣтити души наша.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b></p>

<p>When thou didst receive divine love into thy heart, O father, / thou didst enter into a dark cave / as though it were an all-splendid bridal-chamber, / and there thou wast enriched with the understanding of ineffable things, / to behold the things of the future as though they were present, / and to speak of them plainly unto all. / Entreat Christ, for Whom thou didst labor from thy youth, O venerable one, // that He save and enlighten our souls.</p>	<p>Егда Божественную любовь / прияль еси въ сердце, отче, / тогда въ темную пещеру, / яко въ пресвѣтлый чертогъ, вшелъ еси, / и тамо неизреченныхъ разума обогатился, / зрѣти будущая, яко настоящая, / и всѣмъ ясно глаголати: / Христа, Емуже отъ юности поработился еси, / Того моли, преподобне, / спасти и просвѣтити души наша.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b></p>
<p><b>Tone 5:</b></p> <p>O venerable father Anthony, / having illumined thy mind with the grace of the all-holy Spirit, / as one with foresight thou didst therewith prophetically predict / the wrath of God which would fall upon Orthodoxy . / Wherefore, thou didst entrust the defense against foes unto Simon, / and before the construction of the church / thou didst foretell unto him that he would be laid to rest therein. / Wherefore, we continually hymn thee as a mediator of good things for all, / asking that through thee // we may <b>receive</b> great mercy from Christ.</p>	<p><b>гласъ 5. Подобенъ: Преподобне отче.</b></p> <p>Преподобне отче Антоніе, / благодатию Пресвятаго Духа умъ твой озаривъ, / тѣмъ, яко прозорливъ, пророчески прорекль еси / хотящъ гнѣвъ Божій приити на Православіе. / Отнюдуже и Симону спасеніе отъ ратныхъ обручилъ еси / и прежде церковнаго зданія / тому въ ней положену быти предрекль еси. / Тѣмъ яко ходатая ты вину / всѣмъ благимъ воспѣваемъ, / просяще тобою отъ Христа прияти велію милость.</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b></p>
<p>O venerable father Anthony, / fulfilling the commandments of Christ, / the true Shepherd and Teacher, / and showing forth love even after thy departure, / by thy supplications and appearance / thou didst transform the deadly illness of Erasmus, / who was living in sloth, pining for possessions; / and having given him time for repentance, / thou didst guide others to chastity . / Wherefore, entreat Christ, // that our souls be saved.</p>	<p>Преподобне отче Антоніе, / ты, истиннаго Пастыря и Учителя Христа / заповѣди исполняя, / любовное и по преставленіи твоёмъ показавъ, / Ерэзма о раскаяніи имѣнія, / лѣбною пожившаго, / молитвами твоими и явленіемъ / смѣрнаго недуга премѣнилъ еси / и, время покаянія тому даровавъ, / иныхъ къ цѣломудрію наставилъ еси, / тѣмже Христа моли / спастися душамъ нашимъ.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p>O venerable father Anthony, / with God's help thou didst steer the ship of thy mind with chastity, / didst safely sail across the passion-fraught deep of the sea of this life, / impelled</p>	<p>Преподобне отче Антоніе, / ты съ Богомъ цѣломудренно / корабль ума твоего направилъ еси / и страстную пучину моря міра сего немятежно преплылъ еси, / Духа</p>

by the sail of the all-holy Spirit, / and didst reach the calm haven of paradise, / where the habitation of the saints and the resting-place of the righteous are. / With them do thou pray, we beseech thee, // that we also may obtain entry there.	Пресвятаго вѣтриломъ направляемъ, / въ тихое пристанище поро́ды достигль еси, / идѣже святыхъ жилище и покой праведныхъ. / Съ нимиже моли́ся / и на́мъ та́мо входъ получи́ти, мо́лимся.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Tone 6:</b>  Hard was thy way of life and thy labors for God, / as the fathers of the Holy Mountain learned. / Wherefore, in accordance with God's providence, / they sent thee to thy homeland, saying: / "Go, child, that through thee God may become known to those ignorant of Him there." / There, when thou didst arrive, O venerable one, / thou didst enlighten thy native land / and becamest a leader of monks, / bringing a multitude of them to Christ. / Wherefore, pray thou that we who celebrate thy most splendid repose / may be preserved unvanquished by the enemy, // and that our souls may be saved.	<b>гласъ 6:</b>  Жесто́кое твоё жити́е и труды́, яже по Бозѣ, я́ко познано бы́сть отцами́ Святыя горы́, тогда́ Божественнымъ промы́слениемъ па́ки ко отечеству́ твоему́ посыла́емъ быва́еши: иди́, чадо, глаго́ля, я́ко да и та́мо тобою́ невѣдущими́ Бо́гъ позна́ется. Отону́дуже прише́дь, преподо́бне, отечество́ твоё просвѣти́ль еси́ и чинопоча́льникъ мона́ховъ бы́ль еси́, тѣхъ мно́жества ко Христу́ приве́дь. Тѣмже и на́съ, пресвѣтлое твоё успе́ние пра́зднующихъ, моли́ сохра́нити отъ вра́гъ нера́тованныхъ и спасти́ся душа́мъ на́шимъ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  Who will not call thee blessed, / O all-holy Virgin? / Who will not hymn thy child-birth without labor? / For the only-begotten Son, who shone forth from the Father before time, / came forth ineffably incarnate from thee, O pure Maiden. / By nature he is God, by nature for our sakes, he hath become man / not divided in a duality of persons, / but known without confusion in a duality of natures. / O all-honored and all-blessed one, implore him to have mercy on our souls.	<b>Богородичен До́гматик:</b>  Кто Тебе́ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во? / Кто ли не воспоётъ Твоего́ Пречи́стаго Рожде́ства? / Безлётно бо от Отца́ Возсия́вый Сынъ Единоро́дный, / То́йже от Тебе́, Чи́стая, прѣйде, / неизрече́нно вопло́щся, / естество́мъ Богъ сый, / и естество́мъ бывъ Чело́векъ насъ ра́ди, / не во двою́ лицу́ Разделя́емый, / но во Двою́ Естество́у неслі́тно Познава́емый. / Того́ моли́, Чи́стая, Всеблаже́нная, / поми́ловатися душа́мъ на́шимъ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудро́сть, прѣсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмемъ.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всемъ.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтецъ:</b> И ду́хови твоему́.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В суббо́ту вечеромъ, гласъ 6:</b>

<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King:</p> <p><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися.</p> <p><b>Лик:</b> В лепоту облечеса.</p>

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b>  <b>Vouchsafe, O Lord</b>  <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая:</b>  <b>Сподоби, Господи,</b>  <b>Ектенія просительная:</b></p>
---	--

<p><b>3 Readings</b></p>	<p><b>Паримии преподобного – 3.</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Премудрости Соломо́ни чтѣние.  <b>Диакон:</b> Вѣнмем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 3:1-9</b></p> <p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried</p>	<p><b>Прем 3:1–9</b></p> <p><b>Чтец:</b> Пра́ведных ду́ши в руце́ Бѣжией, и не прикѣснется их му́ка. Непщев́ани бѣша во очесѣх безумных умрѣти, и вмени́ся озлоблѣние исход их, и еже от нас шѣствие сокрушѣние, они же суть в ми́ре. Ибо пред лицѣм чело́веческим а́ще и му́ку прийма́т, упова́ние их безсме́ртія испо́лнено. И вма́ле нака́зани бѣвше, вели́кими благодѣтельствовани́ будут, яко́ Бог иску́си я́ и обрѣте их досто́йны Себе́. Яко́ зла́то в горни́ле, иску́си их и, яко́ всепло́дие</p>

<p>them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. They that put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>жѣртвенное, прият ѱ. И во время посещенія их возсияют и, яко ѱскры по стѣблию, потекутъ. Судятъ языкомъ, и обладають людми, и воцарится Господь в них во веки. Надѣющіиися Нань разумѣютъ истину, и вѣрнии в любви пребудутъ Ему. Яко благодать и милость в преподобныхъ Его, и посещение во избранныхъ Его.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Премудрости Соломѡни чтеніе. <b>Диакон:</b> Вѡннем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 5:15-6:3</b> <b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with his right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well drawn bow, shall they be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you by the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>Прем 5:15–24; 6:1–3</b> <b>Чтец:</b> Праведницы во веки живѡт, и в Господе мзда их, и попеченіе их у Вѣшняго. Сего ради примутъ Царствіе благолѣпія и венѣцъ доброты отъ рукъ Господни, занѣ десницею покрѣетъ ѱ и мѣшцею защититъ их. Приметъ всеоружіе рвеніе Своѣ и вооружитъ тварь в мѣсть врагомъ. Облечѣтся в броню правды и возложитъ шлем, судъ нелицемѣрен. Приметъ щитъ непобѣдимый, преподобіе. Поостритъ же напрасный гневъ во оружіе; споборетъ же с нимъ миръ на безумныя. Пойдутъ праволучныя стрѣлы молніины и, яко отъ благокругла лука облаковъ, на намѣреніе полетятъ. И отъ каменомѣтныя ярости исполнь падѡтъ грады, вознегодѡетъ на нихъ вода морская, рѣки же потопятъ ѱ нагло. Спротивъ стѡнетъ имъ духъ силы и, яко вѣхоръ, развѣетъ ихъ и опустошитъ всю зѣмлю беззаконіе, и злодѣйство превратитъ престолы сильныхъ. Слѣшите ѡбо, царіе, и разумѣйте, навѣкните судій концевъ землі. Внушите, держѡщіи множества и гордѡщіиися о народехъ языковъ, яко дана есть отъ Господа держѡва вамъ и сила отъ Вѣшняго.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Премудрости Соломѡни чтеніе. <b>Диакон:</b> Вѡннем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 4:7-15</b> <b>Reader:</b> Though the righteous be prevented</p>	<p><b>Прем 4:7–15</b> <b>Чтец:</b> Праведникъ, аще постигнетъ</p>

with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.	сконч́атися, в поко́и бу́дет: ста́рость бо честна́ не многоле́тна, ниже́ в числе́ лет исчита́ется. Седи́на же е́сть му́дрость челове́ком, и во́зраст ста́рости жити́е нескве́рно. Благоуго́ден Бо́гу быв, возлю́блен бы́сть, и живы́й посреде́ греше́ник преста́влен бы́сть, восхище́н бы́сть, да не зло́ба измени́т ра́зума е́го или́ лести́ прельсти́т ду́шу е́го. Раче́ние бо зло́бы помрача́ет до́брая и паре́ние по́хоти пременя́ет ум незло́бив. Сконча́вся вмале́, испо́лни ле́та до́лга, уго́дна бо бе Го́сподеви ду́ша е́го, сего́ ради́ потща́ся от сре́ды лука́вствия. Лю́дие же ви́девши и не разуме́вши, ниже́ положи́вши в помышле́нии таково́е, я́ко благода́ть и ми́лость в преподо́бных Е́го и посеще́ние во избра́нных Е́го.
---	--

<b>At Lítia:</b>	<b>Лити́я:</b>
Sticheron of the Temple and the stichera of the Saint ( <i>Thou wast named by divine providence</i> ); G/N: Saint ( <i>Great is the boldness and faith</i> ).	На литии стихира храма и стихиры преподобного, глас 1-й, глас 2-й и глас 4-й. «Слава, и ныне» – Минеи, глас 8-й: «Вели́ко дерзнове́ние...»

	<b>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</b>
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Saint (Wondrous is the influence and great the faith); N: Theotokion, Tone 6 (Christ the Lord).	На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава» – преподобного, глас тот же: «Дивно проше́ние, и ве́ра превели́ка...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Творе́ц и Изба́витель...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 6:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскресе́ны, глас 6:</b>
The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth / to glorify Thee with pure hearts.	Воскресе́ние Твое́, Христé Спа́се, / А́нгели пою́т на Небесе́х, / и нас на земли́ сподоби́, / чистым се́рдцем / Тебе́ сла́вити.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</b>
Thou as God all-powerful, hath smashed the gates of brass and shattered the bars of Hades,	Врата́ сокруши́в ме́дная, / и вере́й а́довы сотры́й, / я́ко Бог всеси́лен, / род



<p>/ and Thou hath raised the fallen human race. / Therefore with one accord we also cry out to Thee: / O Lord, risen from the dead, glory be to Thee!</p>	<p>человѣческий падший воскресил еси. / Сего ради и мы согласно вопиѣм: / Воскресый из мѣртвых, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвѣжится.</b></p>
<p>Wishing to restore us from our ancient fall, / Christ wast nailed to a cross and placed in a tomb. / The Myrrhbearing Women, as they sought Him with tears, said, lamenting: / Alas, O Saviour of all, how is it that Thou deigned to dwell in a tomb? / How is it, that Thou who dwelt there willingly, hast been stolen? / How is it that Thou hast been moved? / What place hath hidden Thy life-bearing body? / O Master, as Thou hast promised, / do Thou appear unto us, and bring to an end our grieving and our tears. / But as they lamented an Angel cried unto them saying: / End your lament! Go and tell the Apostles that the Lord hath risen, / granting the world pardon and great mercy.</p>	<p>Тлѣния нас дрѣвняго Христос исправити хотя, / на Крестѣ пригвождаѣтся, / и во гробѣ полагаѣтся. / Егѡже миронѡсицы женѣ со слезами искаху, плачуща глаголаху: / увѣ нам, Спасе всех, / како изволил еси во гробѣ вселитися? / Вселивыйся же хотя, како украден был еси? / Како преложился еси? / Кѡе же мѣсто Твое Живонѡсное сокрыл Тѣло? / Но, Владыко, яко обещаѣся еси нам явися, / и утоли от нас рыданіе слез. / Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: / от плача преставша Апѡстолом рцѣте, яко воскресѣ Господь, / мирови даруя очищеніе и велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дѡму Твоему подобѣет святѣя / Господи, в долготу дний.</b></p>
<p>Thou wast crucified as Thou didst will, O Christ, / and by Thy burial Thou hast despoiled death. / On the third day Thou didst rise as God in glory, / granting the world unending life and Thy great mercy.</p>	<p>Распныйся яко восхотѣл еси, Христѣ, / и смерть погребѣніем Твоим Пленивый, / триднѣвен воскресл еси, яко Бог, со славою, / мирови даруя безконѣчную жизнь, / и велию милость.</p>
<p><i>Saint (Wondrous is the influence and great the faith)</i></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b></p> <p>Wondrous is the influence and great the faith which thou hast acquired, / O venerable Anthony, / emulating the Prophet Elijah; / for he drew down fire from heaven to consume the sacrifice, / while thou didst draw down fire from heaven by thy supplication, / to consume and cleanse the place / where thou didst desire to erect the all-glorious temple of the Mistress and Theotokos. / Wherefore, blessing thee as one who dwelleth with the venerable and emulateth the prophets, // we pray: Entreat Christ, that our souls be saved.</p>	<p><b>гласъ 6:</b></p> <p>Дивно прошѣніе, и вѣра превелика, / юже стяжалъ еси, преподѡбне Антоніе, / пророку бо Илїи подобѣяся. / Онъ бо огнь съ небесѣ сведѣ / въ пояденіе жѣртвы, / такожде и ты молитвою огнь съ небесѣ сводиши / въ пояденіе и очищеніе мѣста, / идѣже преславный храмъ Владычицы и Богородицы хотяше воздвигнутися. / Тѣмже ты, яко сожителя преподѡбнымъ / и пророкомъ ревнителя, / ублажающе, мѡлимъ: / молися Христу спастися душамъ нашимъ.</p>
<p><i>Theotokion, Tone 6 (Christ the Lord).</i></p>	

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творецъ и Избавитель мой, Пречистая, / Христосъ Господь из Твоихъ ложе́сн прошедъ, / в мя Оболкѣйся, / первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Деве, / воистинну вопиёмъ немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове, / и Спасение душъ нашихъ.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Saint (Leaving behind the tumults)* x1.. / По Трисвятомъ – «Богородице Дево...» (трижды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятомъ –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional Troparion, Tone 6:</b>  Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь воскресен, глас 6:</b>  Ангельския Силы на гробѣ Твоѣмъ, / и стрегущи омертвѣша; / и стояше Марія во гробѣ, / ищущи Пречистаго Тѣла Твоего. / Пленил еси адъ, не искусився от него; / срѣтил еси Деву, даруяй животъ. // Воскресый из мертвыхъ, Господи, слава Тебѣ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 4:</b>  Leaving behind the tumult of the world, / in accordance with the Gospel thou didst follow after Christ, / rejecting the world; and living an angelic life, / thou didst attain unto the calm haven of Holy Mount Athos, / from whence, with the blessing of the fathers, / thou didst go to Mount Kiev; / and living there an industrious life, / thou didst enlighten thy homeland; / and showing a multitude of monastics the path which leadeth to the	<b>Тропарь, гласъ 4:</b>  Отъ мірскаго мятежа изшедъ, / отверженіемъ же міра евангельски Христу послѣдовалъ еси / и, равноангельное житіе поживъ, / въ тихое пристанище Святѣя горы Аѳона достигль еси, / отонудуже благословеніемъ отцевъ въ гору Кіева пришедъ / и тамо трудолюбно жизнь совершивъ, / отечество твоѣ просвѣтилъ еси / и, множеству монашествующихъ стезю, ведущую къ небесному Царствію,

kingdom of heaven, / thou didst lead them unto Christ. // Him do thou beseech, O venerable Anthony, that He save our souls.	показавъ, / Христу сія привелъ еси, / Егѡже моли, Антоніе преподобне, / да спасетъ дѹши наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 4:</b> Ёже от века утаёное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобѡю, Богородице, сѹщим на землѣ явѣся Бог, / в неслѣтном соединѣнии воплощаемъ / и, Крест волею нас ради восприимъ, / ѡмже воскресивъ первозданнаго, / спасе от смѣрти дѹши наша.

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Saint; N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saint: <b><i>We bless thee, O venerable father Anthony, and we honor thy holy memory, instructor of monks and converser with angels</i></b>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe of the Tone; all the Sessional hymns of the Saint.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saint 8 Venerable father Anthony, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 6. <a href="#"><u>Katavasia, I shall open my mouth.</u></a></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Having cleaved unto God</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Saint (<i>Beholding great asceticism in thee</i>); G/N: Theotokion (<i>Joseph marveled</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saint (<i>Thou didst mortify</i></p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь преподобного, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>23</sup>.</p> <p>Полиелей. Величание преподобного и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален преподобного по 1-м стихословии, глас 4-й: «Пресвѣтлый и светонѡсный...»; седален преподобного по 2-м стихословии, глас тот же: «Собесѣдник и сослужитель...». «Слава» – седален преподобного по полиелее, глас 8-й: «В подземныя пещеры вшел еси...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Яко Всенепорѡчная Невѣста Творцѹ...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христова видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и преподобного (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак («Возложивъ себѣ Бѡгу...») и икос преподобного, глас 8-й; седален преподобного, глас 4-й: «Удивѣся твой духовный настоятель...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Удивѣся Иѡсиф...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 6-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p>
---	---

<p><i>the sweet passions of life</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Saint 4 (<i>Desiring to behold the ineffable joy – with the doxasticon (Having forsaken thy homeland)</i>) and the final two psalm verses: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. &amp; Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 7-й. «Слава» – светилен преподобного: «Житѣйское сладостра́стие...», «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и преподобного, глас 2-й и глас 8-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихира евангельская 7-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Saint &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> - тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондаки преподобного и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Saint 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I.A.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people.</i> &amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Rom. 15:1-7 (§116); Gal. 5:22-6:2 (§213).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6 (Tone &amp; Saint).</p> <p>Gospel: Matt. 9:27-35 (§33); Matt. 4:25-5:12 (§10).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и преподобного, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь преподобного. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобного.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и преподобного.</p>